

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Зиёева Субхиддина Насриевича «Влияние арабской литературы на творчество Джалалуддина Руми», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература). На правах рукописи 162 с. – Душанбе, 2018 г.

Безусловно, арабская литература является одним из источников зарождения и развития персидско-таджикской литературы и оказала значительное влияние на творчество средневековых фарсиязычных поэтов и писателей, в особенности представителей суфийской поэзии. Отрадно, что в литературоведении периода независимости Таджикистана появились исследователи, в совершенстве вооруженные знаниями в области теории и истории арабской и персидско-таджикской литератур, такие как Таджиддин Мардони, Низомиддин Зохиди, Умеда Гаффорова, Хасанбой Максудов, Файзулло Бобоев, Кобилджон Дадабаев, Фахриддин Насриддинов и другие, написавшие ценные труды по проблемам исследования арабо-мусульманских истоков персидско-таджикской литературы и арабско-таджикских литературных связей. Благодаря их работам арабо-таджикская литературная компаративистика вошла в новый период своего развития.

Несмотря на это, до сих пор существует множество проблем, относящихся к исследованию арабо-таджикских литературных взаимосвязей и влиянию арабской литературы на творчество отдельных представителей персидско-таджикской поэзии и прозы. Исходя из этого, рецензируемая нами кандидатская диссертация Зиёева Субхиддина Насриевича, посвященная изучению влияния арабской литературы на поэтическое творчество гениального таджикского поэта, писателя и суфия XIII века Джалалуддина Руми является важным событием и новым шагом в современном таджикском литературоведении и литературной компаративистике.

Актуальность и научная новизна настоящей диссертации заключается в том, что в ней впервые в таджикском литературоведении исследуется влияние арабской литературы на поэтическое творчество Джалалуддина Руми, выявляются общие и отличительные идейно-тематические и художественные особенности стихов, сочиненных им на арабском языке и на

фарси. Данная постановка вопроса важна тем, что без изучения арабоязычного поэтического наследия Джалалуддина Руми невозможно составить объективного представления о его творчестве в целом.

Для автора диссертации основными источниками исследования являются «Куллият-е Шамс» или «Диван-е кабир», «Месневи ма'нави», сборники и антологии, содержащие стихи Джалалуддина Руми. Источниками исследования также служили диваны и сборники стихов ряда арабских и фарсиязычных поэтов доисламского и исламского периодов, по мере надобности привлечены и средневековые литературно-исторические источники, написанные на арабском и на фарси.

При решении теоретических и методологических вопросов автор диссертации использовал принципы системного, сравнительно-исторического и историко-типологического анализа литературных процессов и событий и опирался на научные достижения таких зарубежных и отечественных ориенталистов и литературоведов как И.Ю. Крачковский, И.М. Фильштинский, Б.Я. Шидфар, Е.Э. Бертельс, Э. Браун, А. Арберри, Т. Нада, Б. Фурузанфар, А. Зарринкуб, Х. Шарифов, Т. Мардони, Н. Зохиди и другие.

Структура диссертации состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Во введении обоснована актуальность темы исследования, показана степень её изученности, сформированы цели и задачи работы, определены источники исследования, изложены научная новизна и практическая ценность исследования.

В четырех разделах первой главы диссертации, названной «Влияние арабского языка и арабской литературы на творчество персидско-таджикских поэтов XIII века» рассматриваются вопросы, относящиеся к определению состояния арабоязычия и двуязычия в эпоху Джалалуддина Руми и выявлению места и роли арабского языка в его творчестве.

Заслуживают внимания суждения автора диссертации о том, что в эпоху Джалалуддина Руми, т.е. в XIII веке, в результате ослабления позиций арабского языка в связи с полным распадом Аббасидского халифата и безвозвратной утерей Багдадом рычагов управления на всех территориях,

бывших под властью Аббасидских халифов в итоге монгольского нашествия, место арабского языка в художественной поэзии и прозе стал занимать язык фарси. Но, тем не менее, арабский язык как язык Корана и ислама, продолжал играть важную роль в научной и религиозной литературе. А поскольку коранические мотивы и образы всегда сохранялись и использовались в фарсиязычной поэзии, то благодаря им, в ней употреблялся и арабский язык. Таким образом, через арабский язык, который в средние века всегда оставался обязательным предметом во всей образовательной системе мусульманского Востока, происходило влияние арабской литературы, в частности, арабской поэзии на фарсиязычную поэзию, которая в XIII веке процветала в Малой Азии, где жили и вели свою творческую деятельность Мавлана Руми и его современники.

Важное научное значение имеют и наблюдения автора диссертации о том, что арабский язык в литературном творчестве Джалалуддина Руми является не только средством демонстрации его знаний и эрудиции, но и средством для более точного выражения своих мыслей, передачи смысла терминов софийского содержания, образов символического назначения. Произведения Мавлана насыщенные арабской лексикой и цитатами, то это значит что они, были предназначены для читателей, знающих арабский язык, разбирающихся в коранической мифологии и хадисах, обладающих широкими познаниями в области философии суфизма, религиозно-мистической идеологии.

Во второй главе диссертации, названной «Влияние арабской литературы на поэтические произведения Мавлана», и состоящей из трех разделов, подвергается анализу и исследованию влияние Корана и хадисов Пророка ислама, заимствование арабских афоризмов и мудрых изречений в поэтическом творчестве Джалаладдина Руми.

Автор диссертации при рассмотрении влияния Корана и хадисов на поэзию Мавлана, опираясь и обобщая результаты работ исследователей и комментаторов «Месневи ма'нави», таких как Хаджи Хусейн Мусазаде, Н. Зохиди, Уильяма Читтика и других, отмечает, что в определении количества цитированных аятов и хадисов в «Месневи ма'нави» мнения ученых

расходятся и, в целом, в работах различных исследователей количество аятов «Месневи» приводятся от 654 до 804, а хадисов от 531 до 703, что в целом свидетельствует о важном значении аятов и хадисов в содержании «Месневи» и подтверждает высказывание шейха Бахауддина ал-Амили, который назвал «Месневи ма'нави» «Кораном на языке пехлеви».

В этой же главе аргументированно и на основе достаточного количества стихотворных образцов доказывается, что Джалалуддин Руми в своих произведениях весьма часто использует как арабские пословицы, поговорки и афоризмы, так и персидские пословицы, поговорки и придчи. При этом подчеркивается, что если вопросы использования Джалалудином Руми пословиц и афоризмов на фарси были объектом ряда научных исследований, то арабские пословицы и поговорки в них долго оставались вне поля зрения литературоведов и специалистов в области арабского фольклора. Исходя из этого, автор диссертации преимущественно делает акцент на арабские пословицы, но для сопоставления в необходимых случаях приводит их аналоги на фарси.

В двух разделах третьей главы – «Идейно-тематический и поэтический анализ арабских стихов Мавлана» рассматриваются особенности содержания, тематики и поэтики арабских стихов Джалаладдина Руми.

В первом разделе в результате анализа идейно-тематических особенностей автор диссертации подчеркивает тот интересный факт, что большинство средневековых фарсиязычных поэтов, создававших стихи на своем родном языке и на арабском, редко собирали свои арабоязычные творения в отдельный диван. Большой частью их арабские стихи помещались вперемежку с их стихами на фарси. Даже нередко целые арабские касыды и газели терялись где-то между их стихами на родном языке. Это относится и к поэтическому наследию Джалаладдина Руми, который, невзирая на довольно значительное число арабских касыд, газелей и рубаятов, не составил из них отдельного сборника.

Согласно определению автора диссертации, тематический диапазон арабских стихов Мавлана охватывает прежде всего темы и мотивы превозношения высоких морально-этических норм и нравственных

человеческих качеств, неприятие высокомерности и лицемерия, вражды и ненависти, в них звучат призыва к любви и дружбе, взаимоуважению и взаимопониманию. Особую группу составляют стихи Мавлана, содержащие назидательные мотивы, пропагандирующую чистоту нравов, помыслов и деяний.

В диссертации также рассматриваются особенности использования разновидностей метров аруза и художественных средств выражения в поэтическом творчестве Джалаладдина Руми, свидетельствующие о тонком владении поэтом правилами и законами поэтики и техники стихосложения. Главный вывод автора диссертации по данному вопросу заключается в том, что в арабских стихах Мавлана можно встретить все те средства художественного выражения, которые мастерски употреблены им в его поэзии на фарси, такие как сравнения, метафоры, гиперболы, антитеза, аллегория, а также всевозможные словесные и смысловые художественные приёмы и фигуры.

В целом, диссертация Зиёева С.Н. является завершённым научным исследованием и её автор обладает достаточным знанием в области теории и истории арабской и персидско-таджикской литератур. Рецензируемая нами диссертация совершенна с точки зрения структуры и содержания, но несмотря на это, в ней наблюдаются некоторые просчеты и погрешности, которые сводятся к нижеследующему:

1. На наш взгляд, следовало бы конкретизировать объект исследования и подвергнуть подробному и всестороннему анализу проблему влияния арабской литературы на поэзию Джалалуддина Руми, сочиненную на его родном языке или на его арабоязычное поэтическое творчество, так как поэзия Мавлана на арабском языке должна быть объектом специального исследования.

2. Во второй главе диссертации главное внимание уделяется анализу вопроса влияния Корана и хадисов на поэзию Мавлана, когда важными признаками влияния арабской поэзии являются и заимствование образов, идей, сюжетов, мотивов и т.д.

3. Первая глава имеет вводный характер, где рассматривается положение арабского языка и арабоязычия и двуязычия в эпоху Джалалуддина Руми и место арабского языка в его литературном наследии. На наш взгляд, здесь не уместен раздел под названием «Персидско-таджикские стихи Мавланы и влияние арабской поэзии на них».

4. Раздел второй третьей главы, который посвящен важному и главному вопросу – анализу особенностей использования метров аруза и художественных средств изображения в арабской поэзии Мавлана охватывает всего 11 страниц. И здесь диссертант довольствуется рассмотрением лишь трех разновидностей арабской просодии. При этом метр следующего образца, начинающегося бейтом:

Ло фи-л-фироши норан кун хакказо хабиби,

Фи-и-нори кад тавори кун хакказо хабиби (дис. с. 139).

определен неточно как восьмистопный музаре' - - V-/ - V - -/ - - V/ - V, тогда как он написан восьмистопным раджазом - - V/ V - - / - - V-/ V - -. Кроме того, для определения метра в качестве примера приводятся образцы, охватывающие до 17 бейтов с их переводами на русский язык. Для этой цели достаточно было привести один бейт без перевода.

5. Остались вне поля зрения автора диссертации некоторые исследования, такие как «Мавлана Джалалуддин и его заимствования из дивана Мутанабби» Алирезы Кахрамони, сборник статей Абдулхусайна Зарринкуба под названием «Тайна флейты» («Асрори най»).

6. Следует переосмыслить некоторые выражения, использованные автором диссертации. Например, часто используется в диссертации выражение «персидско-таджикский язык». Всем известен, введенный в научный обиход Е.Э. Бертельсом термин «Персидско-таджикская литература», но вместо выражения «персидско-таджикский язык», на наш взгляд, уместно использовать слово «фарси».

Тем не менее, указанные просчеты и погрешности носят частный характер и не могут умалить достоинство работы Зиёева С.Н., которая по выбору темы, постановкой и решением основной проблемы является новым литературоведческим исследованием, написанным на должном научном

уровне. Автореферат и опубликованные научные статьи автора вполне отражают основное содержание его диссертации.

Профессиональная подготовленность автора и представленная им диссертация дают нам все основания констатировать, что она отвечает требованиям ВАК Минобразования и науки Российской Федерации и её автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Доктор филологических наук,
профессор кафедры истории
таджикской литературы
Таджикского национального
университета



Абдусатторов Абдушукур

Адрес : 734025, Таджикистан, г. Душанбе,
ул. А. Камандир, дом 33.
Тел: (моб.) +992 (904-11-48-40)
Э-почта: abdusattorov@mail.ru

27.02. 2018

Подтверждаю:

Начальник управления кадров
и спецчасти ТНУ



Тавкиев Э. Ш.

Адрес ТНУ:

Г. Душанбе, проспект 17,
Индекс: 737025. Тел: 221-77-11,
Факс: 992372, e-mail: tnu@mail.ru